

12 Kundenservice **Atención al Cliente**

LIBRO DE ALUMNO

Foto-Hörgeschichte: Folge 12

1

<i>der Kundenservice, -s</i>	<i>el servicio al cliente</i>
<i>die Tasche, -n</i>	<i>el bolso</i>
<i>die Plastiktüte, -n</i>	<i>la bolsa de plástico</i>
<i>die Tüte, -n</i>	<i>la bolsa</i>
<i>die Rechnung, -en</i>	<i>la factura</i>

2

<i>reparieren</i>	<i>arreglar, reparar</i>
-------------------	--------------------------

4

<i>sauer</i>	<i>molesto, enfadado</i>
<i>unfreundlich</i>	<i>desagradable, antipático</i>
<i>freundlich</i>	<i>agradable, amable</i>
<i>normal</i>	<i>normal</i>

A3

<i>das Mittagessen, -</i>	<i>el almuerzo, la comida</i>
<i>Kleider (Pl.)</i>	<i>la ropa</i>
<i>verkaufen</i>	<i>vender</i>
<i>sortieren</i>	<i>ordenar</i>
<i>die Reparatur, -en</i>	<i>el arreglo</i>
<i>nähen</i>	<i>coser</i>

A4

<i>die Aussage, -n</i>	<i>el enunciado</i>
<i>duschen</i>	<i> ducharse</i>

B1

<i>etwa</i>	<i>aproximadamente</i>
-------------	------------------------

B2

<i>die Kamera, -s</i>	<i>la cámara</i>
<i>nach-sehen</i>	<i>mirar, revisar</i>
<i>der Techniker, -/</i>	<i>el técnico/</i>
<i>die Technikerin, -nen</i>	<i>la técnica</i>

B3

<i>das Modell, -e</i>	<i>el modelo</i>
<i>vorbei-</i>	<i>pasado, por delante de</i>
<i>vorbei-bringen</i>	<i>traer, llevar a un sitio</i>
<i>die Garantie, -n</i>	<i>la garantía</i>

C1

<i>zurück-geben</i>	<i>devolver</i>
---------------------	-----------------

C2

<i>der Assistent, -en /</i>	<i>el/la asistente personal</i>
<i>die Assistentin, -nen</i>	
<i>an-machen</i>	<i>encender</i>
<i>die Tür, -en</i>	<i>la puerta</i>
<i>zu-machen</i>	<i>cerrar</i>
<i>das Fenster, -</i>	<i>la ventana</i>
<i>auf-machen</i>	<i>abrir</i>
<i>das Papier, -e</i>	<i>el papel</i>
<i>der Drucker, -</i>	<i>la impresora</i>
<i>das Licht, -er</i>	<i>la luz</i>

C3

<i>höflich</i>	<i>amable, cortés</i>
<i>die Bitte, -n</i>	<i>la petición, el ruego</i>
<i>empfehlen</i>	<i>recomendar</i>

D1

<i>das Institut, -e</i>	<i>el instituto</i>
<i>die Analytische Chemie</i>	<i>la química analítica</i>
<i>(Sg.)</i>	
<i>die Reisegruppe, -n</i>	<i>el grupo turístico,</i>
	<i>el grupo de turistas</i>
<i>der Flug, -e</i>	<i>el vuelo</i>
<i>servieren</i>	<i>servir</i>
<i>etwas Kaltes</i>	<i>algo frío</i>
<i>Wäre das möglich?</i>	<i>¿Sería esto posible?</i>
<i>beste Grüße</i>	<i>cordiales saludos</i>
<i>der Tour-Begleiter, -/</i>	<i>el guía acompañante</i>
<i>die Tour-Begleiterin,</i>	
<i>-nen</i>	

<i>Bescheid sagen</i>	<i>avisar, comunicar,</i>
	<i>informar</i>
<i>das Zimmermädchen, -</i>	<i>la señora encargada</i>
	<i>de la limpieza</i>

<i>noch mal</i>	<i>otra vez</i>
<i>gründlich</i>	<i>aquí: a fondo</i>
<i>die Banküberweisung,</i>	<i>la transferencia</i>
<i>-en</i>	<i>bancaria</i>
<i>die Überweisung, -en</i>	<i>la transferencia</i>

D2

<i>die Mailbox, -en</i>	<i>el buzón</i>
<i>der Fehler, -</i>	<i>el error</i>

D3

<i>die Vermietungsfirma,</i>	<i>la empresa de alquiler,</i>
<i>-firmen</i>	<i>empresas</i>
<i>zurück-rufen</i>	<i>devolver la llamada</i>

E1

die Hilfe, -n	la ayuda
das Ausland (Sg.)	el extranjero
sparen	ahorrar
Geld sparen	ahorrar dinero
die Espressomaschine, -n	la cafetera exprés
schwedisch	sueco
das Zeugnis, -se	el boletín de notas, las notas
das Dokument, -e	el documento
die Reinigung, -en	la limpieza
reinigen	limpiar
der Wunschtermin, -e	la fecha deseada
das Service-Angebot, -e	la oferta de servicios
die Fensterreinigung (Sg.)	la limpieza de ventanas
putzen	limpiar
das Glas (Sg.)	el cristal
aus Glas	de cristal
das Dachfenster, -	la ventana de techo
das Dach, =er	el techo, el tejado
der Wintergarten, =	el invernadero
das Reinigungsmaterial (Sg.)	el material de limpieza
das Übersetzungsbüro, -s	la agencia de traducción
das Beste geben	dar lo mejor de uno mismo
Wir geben unser Bestes.	Damos lo mejor de nosotros mismos.
das Beste (Sg.)	lo mejor
auf der ganzen Welt	por todo el mundo, en todo el mundo
der Mitarbeiter, - / die Mitarbeiterin, -nen	el colaborador / la colaboradora
die Übersetzung, -en	la traducción
westeuropäisch	de la Europa occidental
osteuropäisch	de la Europa oriental
skandinavisch	escandinavo
südeuropäisch	de la Europa meridional
asiatisch	asiático
arabisch	árabe
das Kontaktformular, -e	el formulario de contacto
das Rad, =er	la rueda

Pizza auf Rädern

bestellen

der Ruhetag, -e

das Mittagsangebot, -e

das Nudelgericht, -e

die Nudel, -n

der Maxi-Pizza-Tag, -e

der Parkservice, -s

genießen

stressfrei

der Transfer, -s

der Terminal, -s

lohnen (sich)

mit Freude

die Freude (Sg.)

das Ersatzteil, -e

auf Lager haben

das Lager, -

telefonisch

die Beratung, -en

Pizza sobre ruedas

pedir, encargar

el día de descanso

la oferta del mediodía

el plato de pasta

la pasta

el día de la maxipizza

el servicio de aparca-
miento

disfrutar, gozar

sin estrés

el traslado

la terminal

merecer la pena

con alegría

la alegría

el repuesto

tener en existencias,
en almacén

el almacén

telefónico/-a

el asesoramiento

E2

der Service-

Mitarbeiter, - /

die Service-

Mitarbeiterin, -nen

Nichts zu danken.

el técnico /

la técnica

De nada.

E3

der Kaffeeservice (Sg.)

der Hausaufgaben-

Service

die Sportgruppe, -n

der Snack, -s

der Sportschuh, -e

die Laune, -n

gute Laune

der Ball, =e

el servicio de cafetería

tareas dirigidas

el grupo de deporte

el aperitivo

la zapatilla de deporte

el humor

buen humor

la pelota

Grammatik

der Konjunktiv II (Sg.)

aquí: condicional del
modo indicativo

Lernziele

die Zeitangabe, -n

la indicación de
tiempo

die Service-Anzeige, -n

el anuncio de servicios

die Dienstleistung, -en

el servicio

Zwischendurch mal ...

Spiel

1

<i>die Geschäftsidee, -n</i>	<i>la idea de negocio</i>
<i>gehen um</i>	<i>tratar de</i>
<i>(der) Basketball (Sg.)</i>	<i>el baloncesto</i>
<i>der Drink, -s</i>	<i>la bebida</i>
<i>mixen</i>	<i>mezclar</i>
<i>der Sportfan, -s</i>	<i>el aficionado al deporte</i>

3

<i>der Backkurs, -e</i>	<i>el curso de horneado</i>
-------------------------	-----------------------------

Film

<i>das Reiseziel, -e</i>	<i>el destino turístico</i>
--------------------------	-----------------------------

Landeskunde

1

<i>der König, -e</i>	<i>el rey</i>
<i>das Schloss, -er</i>	<i>el castillo</i>
<i>die Entspannung (Sg.)</i>	<i>la relajación, el relax</i>
<i>erleben</i>	<i>experimentar, vivir</i>
<i>das Traumschloss, -er</i>	<i>el castillo de ensueño</i>
<i>das Märchenschloss, -er</i>	<i>el castillo de cuento de hadas</i>
<i>wunderschön</i>	<i>precioso, hermoso</i>
<i>die Landschaft, -en</i>	<i>el paisaje</i>
<i>erwarten</i>	<i>esperar, tener expectativas</i>
<i>das erwartet sie</i>	<i>esto le espera</i>
<i>das Willkommensgetränk, -e</i>	<i>la copa de bienvenida</i>
<i>starten</i>	<i>comenzar; aquí: salir, partir</i>
<i>die Schlossführung, -en</i>	<i>la visita guiada del castillo</i>
<i>herrlich</i>	<i>espléndido, maravilloso</i>
<i>das Badegelande, -</i>	<i>la zona de baño</i>
<i>königlich</i>	<i>majestuoso, real</i>
<i>das Bad (Sg.)</i>	<i>el baño (en tomar un baño)</i>
<i>die Rosenblüte, -n</i>	<i>el pétalo de rosa</i>
<i>romantisch</i>	<i>romántico</i>
<i>das Menü, -s</i>	<i>el menú, la carta</i>
<i>das Kerzenlicht, -er</i>	<i>la luz de las velas</i>
<i>die Spezialität, -en</i>	<i>la especialidad</i>
<i>bereit-stehen</i>	<i>estar preparado, estar listo</i>

<i>das Frühstücksbrunch, -s</i>	<i>el brunch</i>
<i>das Ausflugsangebot, -e</i>	<i>la oferta de excursiones</i>
<i>die Übernachtung, -en</i>	<i>la pernoctación</i>
<i>der Badestrand, -e</i>	<i>la playa</i>
<i>das Picknick-Paket, -e</i>	<i>la oferta de picnic</i>

2

<i>Dinge (Pl.)</i>	<i>cosas</i>
--------------------	--------------

LIBRO DE EJERCICIOS

8

<i>das Smartphone, -s</i>	<i>el teléfono inteligente</i>
---------------------------	--------------------------------

6

<i>die Deutschprüfung, -en</i>	<i>el examen de alemán</i>
--------------------------------	----------------------------

12

<i>drucken</i>	<i>la impresora</i>
----------------	---------------------

23

<i>die Balkontür, -en</i>	<i>la puerta del balcón</i>
---------------------------	-----------------------------

25

<i>die Biotechnologie, -en</i>	<i>la biotecnología</i>
--------------------------------	-------------------------

26

<i>der Sommertag, -e</i>	<i>el día de verano</i>
<i>der Grill, -s</i>	<i>la parrilla, la barbacoa</i>

27

<i>die Wohnungstür, -en</i>	<i>la puerta de una vivienda</i>
-----------------------------	----------------------------------

28

<i>der Friseur, -e / die Friseurin, -nen</i>	<i>el peluquero / la peluquera</i>
<i>der Meisterbetrieb, -e</i>	<i>la empresa especializada</i>
<i>frisieren</i>	<i>moldear, peinar</i>
<i>schneiden</i>	<i>cortar</i>
<i>die Frisur, -en</i>	<i>el peinado, el corte de pelo</i>

29

<i>der Shoppingservice, -s</i>	<i>el servicio de compras</i>
<i>das Outfit, -s</i>	<i>el atuendo, la vestimenta, la indumentaria</i>
<i>der Ex-Mode-Journalist, -en / die Ex-Mode-Journalistin, -nen</i>	<i>el/la experiodista de moda</i>
<i>der Nähservice, -s</i>	<i>el servicio de costura</i>
<i>der Computerservice, -s</i>	<i>el servicio informático</i>

31

<i>das Bistro, -s</i>	<i>el restaurante pequeño</i>
<i>leicht</i>	<i>ligero, liviano</i>
<i>die Wartezeit, -en</i>	<i>el tiempo de espera</i>

33

<i>die Telekommunikation (Sg.)</i>	<i>las telecomunicaciones</i>
------------------------------------	-------------------------------

35

<i>reagieren</i>	<i>reaccionar, responder</i>
<i>Na klar!</i>	<i>¡claro que sí!</i>

Test

1

<i>das Faxgerät, -e</i>	<i>el fax</i>
-------------------------	---------------

2

<i>die Deutschstunde, -n</i>	<i>la hora de alemán</i>
------------------------------	--------------------------

Fokus Beruf

1

<i>das DIN-A3-Papier, -e</i>	<i>el papel DIN-A3</i>
<i>das DIN-A4-Papier, -e</i>	<i>el papel DIN-A4</i>

2

<i>der Ordner, -stabil</i>	<i>el archivador</i>
<i>das Stück (St.), -e</i>	<i>aquí: sólido</i>
<i>die Bestellnummer (Best.-Nr.), -n</i>	<i>la unidad</i>
<i>das Kopierpapier, -e</i>	<i>el número de pedido</i>
<i>der Laserdrucker, -</i>	<i>el papel para fotocopias</i>
<i>der Inkjet-Drucker, -</i>	<i>la impresora láser</i>
	<i>la impresora de inyección de tinta</i>
<i>der Kugelschreiber, -</i>	<i>el bolígrafo</i>

3

<i>der Bestellschein, -e</i>	<i>la hoja de pedido</i>
<i>die Artikelbezeichnung, -en</i>	<i>la descripción del artículo</i>
<i>gesamt</i>	<i>total</i>
<i>der Gesamtbetrag, -e</i>	<i>el importe total</i>

CONSTRUIR

Las preposiciones temporales: vor, nach, bei, in + dativo (Temporale Präpositionen)

Ich will Sie nicht **bei** der Arbeit stören.

No quiero molestarle en el trabajo.

Die Tasche habe ich **vor** einer Woche gekauft.

He comprado el bolso hace una semana.

Sie ist kaputt, schon **nach** einer Woche.

Ya está rota, después de una semana.

Ich brauche sie **in** einer Woche wieder.

Lo necesito de vuelta dentro de una semana.



Ya hemos visto en lecciones anteriores que las preposiciones *vor*, *nach* e *in* no se usan solamente como indicadores locales sino también como indicadores temporales (*Ich habe vor einem Jahr geheiratet. / Es ist zwanzig vor zehn. / Es ist Viertel nach acht. / Im Sommer möchte ich ein Praktikum machen.*) De hecho, el uso de preposiciones locales como preposiciones temporales es muy común en muchos idiomas.

Al igual que “en” en castellano, la preposición *in* en alemán se usa con los meses y las estaciones del año (*im Januar, im Sommer*) y para referirse a un punto en el futuro (*in einer Stunde, in zwei Wochen, in zehn Jahren*).

Las preposiciones *vor* y *nach* corresponden a “antes” y “después” en castellano. Sin embargo, *vor* también se puede usar al contrario que *in*, haciendo referencia a un punto en el pasado (*vor einer Stunde, vor zwei Wochen, vor zehn Jahren*). Esta función corresponde a “hace” en castellano.

La preposición *bei* también tiene un significado temporal. Expresa principalmente simultaneidad (*bei der Arbeit* = en el trabajo / mientras trabaja)

La mayoría de las preposiciones temporales en alemán rigen el dativo, entre ellas *vor*, *nach*, *bei* e *in*.

	singular	plural		
<i>Wann?</i>				
<i>vor</i>	• dem Kurs	• dem Training	• der Arbeit	• den Hausaufgaben
<i>nach</i>	• dem Kurs	• dem Training	• der Arbeit	• den Hausaufgaben
<i>bei</i>	⚠ • beim Kurs	⚠ • beim Training	• der Arbeit	• den Hausaufgaben
<i>in</i>	• einem Monat	• einem Jahr	• einer Woche	• drei Jahren

Las preposiciones temporales: bis, ab (Temporale Präpositionen)

◆ *Wie lange* brauchen Sie für die Reparatur?

¿Cuánto tiempo necesita para el arreglo?

● *Bis* morgen.

Hasta mañana.

⊕ *(Ab) wann* kann ich die Tasche abholen?

¿(A partir de) cuándo puedo recoger el bolso?

● *Ab* drei Uhr.

A partir de las tres.

La preposición *bis* indica el final de un período de tiempo determinado.

La hemos conocido anteriormente en expresiones del tipo *von Montag bis Donnerstag*. La pregunta correspondiente es *wie lange?*.

Para indicar el inicio de un período de tiempo que no tiene un final determinado se usa la preposición *ab*. La pregunta correspondiente puede ser *ab wann*?

Wie lange ...?	<i>Bis</i> morgen / Montag / siebzehn Uhr / nächste Woche.
Ab wann ...?	<i>Ab</i> morgen / Montag / siebzehn Uhr / nächste Woche.

La exhortación cortés: el Konjunktiv II (Höfliche Aufforderung)

	posición 2		final	
Könnten	<i>Sie</i>	mir bitte	<i>helfen?</i>	¿Me podría ayudar, por favor?
Würden	<i>Sie</i>	mir bitte das Geld	<i>zurückgeben?</i>	¿Me devuelve el dinero, por favor?
Könntest	<i>du</i>	mir bitte	<i>helfen?</i>	¿Me podrías ayudar, por favor?
Würdest	<i>du</i>	mir bitte das Geld	<i>zurückgeben?</i>	¿Me devuelves el dinero, por favor?

Una exhortación amable se hace en forma de pregunta usando el *Konjunktiv II* de los verbos *können* o *werden*. El *Konjunktiv II* es un modo verbal que se parece en algunos aspectos al subjuntivo en castellano, pero en el contexto de las exhortaciones equivale al condicional. Dado que una exhortación se dirige directamente a un interlocutor, de momento se introducen solamente la forma de cortesía y la de confianza (*Könnten Sie/Könntest du* y *Würden Sie/Würdest du*).

Ya que las exhortaciones corteses formalmente son preguntas, empiezan con el verbo conjugado (*können* o *würden*) seguido por el sujeto. El infinitivo que indica la acción principal de la exhortación va al final de la oración.

COMUNICAR

Partículas modales: la exhortación cortés (Modalpartikeln)

Helfen Sie mir <i>doch bitte mal!</i>	¡Por favor, ayúdeme un momento!
Könnten Sie mir <i>bitte mal</i> helfen?	¿Me podría ayudar un momento, por favor?
Könnten Sie mir <i>vielleicht</i> helfen?	¿Me podría ayudar?



En la lección 9 hemos visto el uso de las partículas modales (*doch, mal, bitte*) para suavizar los imperativos. Las exhortaciones corteses con *Konjunktiv II* cumplen una función parecida a los imperativos, así que también es muy común el uso de *mal* o *bitte* para subrayar su aspecto cortés. A este grupo de palabras se suma también *vielleicht*. Esta última, sin embargo, se usa solamente en preguntas y no en oraciones con imperativo. En cambio, la partícula *doch* no se usa en la exhortación cortés con *Konjunktiv II*.

TRADUCIR

1 Traduce al castellano.

- a ♦ *Sehen wir uns vor dem Wochenende?* _____
- *Vor Samstag habe ich keine Zeit. Ich rufe dich nach dem Wochenende an, ok?* _____
- b ▲ *Könnten Sie den Computer bis nächste Woche reparieren?* _____
- *Kein Problem, am Dienstag ist er fertig.* _____

- c Würdest du bitte den Fernseher ausmachen?
Beim Abendessen sehe ich nicht gern fern. _____
 Muss das sein? In zehn Minuten beginnt
meine Lieblingssendung. mi programa favorito.
- d Wann kann ich Sie morgen anrufen?
 Morgen Vormittag. Ab 8 Uhr bin ich im Büro. _____

2 Traduce al alemán.

- a ¿Podría volver a explicar esto, por favor?
 Sí, claro. _____
- b ¿Dónde está Andrés?
 Entrenando. En dos días tiene un partido. _____
- c ¿Podemos hacer una pausa antes de la comida?
 Si, pero después del ejercicio. _____
- d ¿Cuánto necesita para el arreglo?
 A partir de mañana ya no tengo otras tareas. Creo que puede estar terminado la semana que viene. Aufgaben mehr.
für die Reparatur?
keine anderen
fertig sein.

INTERPRETAR

1 ¿Cual es el problema? Resume en castellano.

Un amigo alemán que no habla castellano está de vacaciones en España. Ha olvidado su cámara en casa y se compra una nueva. Sin embargo, la nueva cámara no funciona bien y quiere presentar una reclamación. Resume para el servicio de atención al cliente en castellano (catalán, gallego, vasco) lo que dice tu amigo.

Ich habe diese Kamera kurz nach meiner Ankunft in Spanien gekauft. Als ich sie im Hotel ausprobiert habe, habe ich sofort gemerkt, dass sie kaputt ist. Ich kann nur ein paar Fotos machen, dann ist die Batterie leer. Ich bin nur für 10 Tage hier. Ich brauche eine neue Kamera, oder ich möchte mein Geld zurückbekommen.

Mi amigo

2 ¿Qué dice el servicio de atención al cliente? Resume en alemán.

Resume para tu amigo en alemán lo que dice el empleado.

Sentimos mucho que no esté contento con su cámara. ¿Tiene la factura? Tendríamos que mandar la cámara al servicio técnico, pero si no puede esperar le podemos devolver el dinero o le damos una cámara nueva.

Sie entschuldigen sich.

MEMORIZAR

Preposiciones temporales

Para poder recordar el uso de las preposiciones ya aprendidas y utilizarlas de un modo adecuado, se recomienda llevar todo el cuadro de preposiciones a un cuaderno/diario de aprendizaje y anotar ejemplos de nuestra vida cotidiana relacionados con ellas. Al producirse esta relación personal, memorizaremos mejor estas palabras y estructuras. Además, todo lo que se escribe, se retiene posteriormente mucho mejor.

DESCUBRIR

Mujer inventora ... y también emprendedora. O del café americano sin posos

Aunque hoy en día en los países de habla alemana es tan frecuente como chic pedir el café al estilo italiano, tradicionalmente el café en estas latitudes pasa a través de un filtro de papel desechable y se suele tomar a la americana, o sea, bastante flojo.

Este filtro de papel secante fue idea de un ama de casa, Melitta Bentz, de Dresde, en 1908. Le molestaba el hecho de que los posos de café aterrizaran en su taza le impidiesen acabarlo. Cogió un papel de secar tinta del cuaderno de su hijo, más un objeto punzante para hacer pequeños orificios en una vieja cacerola. Colocó el papel en el fondo de la cacerola, luego pasó el café, el cual pasó sin posos.

En seguida, Melitta y su familia se dieron cuenta de las enormes posibilidades de tal invento: en julio del mismo año, la Oficina Imperial de Patentes le concedió el reconocimiento de la patente, y en diciembre ya se inscribió en el registro mercantil. Diez años más tarde, Melitta Bentz ya tenía cerca de 100 trabajadores que trabajaban a turnos. Hoy en día, la empresa tiene más de 3.500 trabajadores.

La moraleja de esta pequeña historia: no es suficiente inventar algo, también hay que convencerse de que uno ha inventado algo.



Sagas y Leyendas de Alemania

Till Eulenspiegel. ¿A buen entendedor pocas palabras bastan?

Según dicen, esta figura de la picaresca alemana vivió entre 1300 y 1350 aproximadamente. Sus peripecias consistían muchas veces en entender al pie de la letra lo que le habían ordenado sus amos. En su andanza como ayudante de cocina, la carne para un grupo de invitados debía hacerse lo más “fresca posible para que no se quemara”, entendiéndose como “a fuego lento”. Eulenspiegel metió la carne en el sótano frío, entre dos barricas para que estuviera realmente fresca... y algo cruda cuando llegaron los invitados. Cuando otro amo le ordenó engrasar el carruaje, Eulenspiegel lo hizo no solo por los ejes de las ruedas sino de pies a cabeza, por fuera y por dentro (sobre todo en los asientos...). Por todo ello, no le quedó una segunda oportunidad de poner a prueba su sabiduría popular y su “rebeldía”.

Las aventuras de Till Eulenspiegel están traducidas y adaptadas a más de 280 idiomas. A raíz de su popularidad, el dicho *Eulenspiegelpossen machen* (hacer jugadas de Eulenspiegel) se usa cuando alguien entiende algo de un modo demasiado literal. El francés conoce la palabra “*espiègle*” como sinónimo de pícaro.



Klaus Störtebeker. El pirata que repartía a partes iguales



Las sagas dicen que Störtebeker (aprox. 1360–1401) debía su nombre a su gran capacidad de beber cerveza. Hasta 4 litros se bebía de un tirón; de ahí que el nombre de Störtebeker significa “devorador de vasos”. Su fama se la creó siendo pirata bajo las órdenes de dos países, Suecia (contra Dinamarca) y después Holanda contra la “Hansa”, unión mercantil de varias ciudades alemanas del norte. Los grumetes que le acompañaban en su barco siempre se repartían el botín a partes iguales, lo cual no era habitual en contextos parecidos; aquí el capitán recibía lo mismo que cualquier otro tripulante a bordo, y esto le convertiría a Störtebeker en un ejemplo a seguir por parte de la izquierda alemana.

Fue muy temido por la unión hanseática, luego perseguido y finalmente capturado. Una posible causa de la captura fue que un traidor a bordo vertió plomo líquido en el mecanismo del timón, y así el barco quedó inmóvil. La fama legendaria de Störtebeker aumentó al pedir indulto para todos sus secuaces que habían sido capturados si conseguía pasar por delante de ellos, incluso después de haber sido decapitado. Fueron nada menos que 11 los hombres por los que, con las últimas fuerzas vitales pero sin cabeza, pasó. Aunque a ninguno le sirvió de mucho, ya que sin perdón fueron también decapitados.

Baron von Münchhausen. ¡Qué exagerado!

A este personaje del siglo XVIII, lo llamaban en vida (1720–1797) el Barón de las Mentiras, ya que exageraba sus andanzas en dos guerras contra los turcos y sus vivencias en Rusia. Podía alcanzar la luna escalando con ayuda de la planta de una judía verde que crecía a toda prisa. O montaba en una bala lanzada desde un cañón contra los muros de una ciudad que su ejército quería tomar, pero a mitad de camino, ya encima de la bala, se lo pensaba y regresaba sobre otra bala lanzada desde el otro bando. O, habiéndose metido en un barranco lleno de barro, logró sacarse a sí mismo y a su caballo tirando de su propia coleta; por sólo citar algunas de sus aventuras más descabelladas...



Loreley. Cantar y peinar.

Sentada encima de una roca en el Rin, la ninfa Loreley cantaba y peinaba su cabello con un peine dorado. Estaba afligida y desconsolada por un amor perdido. Los barqueros del Rin que pasaban por allí quedaban tan fascinados por el canto de esta ninfa que no prestaban atención a las rocas y a los torbellinos del río; y sus barcos se hundían.

Dejando al lado ya esta figura legendaria de la chica bella y triste, Loreley es una roca en el Rin de unos 132 m de altura donde el río llega a ser más peligroso por su profundidad y estrechez de sus orillas. Hace unos 70 años, se dinamitó esta parte para hacerlo algo más transitable.

Heinrich Heine, poeta del Romanticismo alemán, hizo eterna la figura de la Loreley en un poema que comienza: „*Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, dass ich so traurig bin...*“ (Estoy buscando en vano la razón, de por qué estoy tan triste y apenado), que posteriormente fue compuesta como canción, hoy en día aún muy conocida. Hay muchas adaptaciones de esta saga, desde óperas como la de Alfredo Catalani hasta canciones de los años 80 del grupo de pop alemán Dschingis Khan.



Traducción glosario:
Silvia Amezcua Ledo

Autores:
Sophie Caesar (Memorizar, Descubrir)
Matthias Jäckel (Construir, Comunicar, Traducir, Interpretar)

Credenciales:
Seite 13: oben © Thinkstock/iStock/Wavebreakmedia; unten © Thinkstock/iStock/Goodluz
Seite 14: © Thinkstock/iStock/Goodluz
Seite 15: oben © Thinkstock/iStock/monkeybusinessimages; unten © fotolia/Gina Sanders
Seite 25: © Alexander Rochau – stock.adobe.com
Seite 26: © fotolia/Erwin Wodicka
Seite 27: © PantherMedia/Julián Rovagnati
Seite 37: Wald © Thinkstock/iStock/romansl
Seite 43: Präpositionen: Gisela Specht, Weßling
Seite 44: Matthias Kraus, München
Seite 46: Florian Bachmeier, Schliersee
Seite 48: © Thinkstock/iStock/maunzel
Seite 53: Matthias Kraus, München
Seite 56: Filter © GettyImages/iStock/GettyImagesPlus/deepblue4you; Till © fmu64 – stock.adobe.com
Seite 57: Störtebeker © dynamixx – stock.adobe.com; Münchhausen © Martina Berg – stock.adobe.com;
Loreley © Dennis – stock.adobe.com
Seite 66: © Hueber Verlag/Iciar Caso
Seite 75: Plätzchen © racamani – stock.adobe.com; Christstollen © fotolia/Erik Schumann
Seite 76: © Thinkstock/iStock/egal
Seite 77: © Thinkstock/iStock/typograpics
Alle anderen Zeichnungen: Jörg Saupe, Düsseldorf
Bildredaktion: Iciar Caso, Hueber Verlag, München

Der Verlag weist ausdrücklich darauf hin, dass im Text enthaltene externe Links vom Verlag nur bis zum Zeitpunkt der Buchveröffentlichung eingesehen werden konnten. Auf spätere Veränderungen hat der Verlag keinerlei Einfluss. Eine Haftung des Verlags ist daher ausgeschlossen.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlags.

Eingetragene Warenzeichen oder Marken sind Eigentum des jeweiligen Zeichen- bzw. Markeninhabers, auch dann, wenn diese nicht gekennzeichnet sind. Es ist jedoch zu beachten, dass weder das Vorhandensein noch das Fehlen derartiger Kennzeichnungen die Rechtslage hinsichtlich dieser gewerblichen Schutzrechte berührt.

3. 2. 1. | Die letzten Ziffern
2023 22 21 20 19 | bezeichnen Zahl und Jahr des Druckes.
Alle Drucke dieser Auflage können, da unverändert,
nebeneinander benutzt werden.

1. Auflage
© 2019 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland
Umschlaggestaltung: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München
Layout und Satz: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München
Verlagsredaktion: Juliane Pereira López, Hueber Verlag, München
Druck und Bindung: Passavia Druckservice GmbH & Co. KG, Passau
Printed in Germany
ISBN 978–3–19–681082–0

Art. 530_24002_001_01